

Lexique français-malécite étymologique

A

Abandonner, v. quitter.

Abattre (arbre) : Il l'abat /il frappe cela an. et le brise en deux morceaux (ta), 'tomtahal ['-, 3p; -tomtah-, abattre (tom-, briser en deux; -tah-, frapper); -al, 3ps, il].

→ Tu les abats (ta), R.T. ktomtihak [k-, 2p; -tomtah-, abattre; -a, 3ps; -k, o-p].

→ Il abat l'arbre (ta), 'tomahal oposihil ['tomtahal, il l'abat; opos-, arbre; -ihil, obv.].

→ Ils abattent tous les arbres (ta), R.T. 'tomtahawa psiw oposiyik ['-, 3p; -tomtah-, abattre; -awa-, 3pp, o-p; psiw, tout; opos-, arbre; -iyik, pl.].

Abcès/furoncle, n. an. anqotouwa, pl. -k; dim. -hsis; loc. -wok.

→ À différents endroits, un abcès pourrait apparaître sur le corps de l'homme, tamahc anqotouwa 'sakhpskessit skitap hokek [tama-, quelque part; -hc, futur; anqotouwa, un abcès; '-, 3p; -sakh-, paraître à la vue; -apskess-, gonflé; -it, qui; skitap, homme; hok-, corps; -ek, loc.].

Abeille, n. an. amouwes, pl. -ok [amou-, tourner autour; -wes, retourner/revenir].

→ L'abeille butine (ia), amouwes motiyamou [amouwes, l'abeille; mot-, on peut l'entendre; -iy-, -iy-, aller/se déplacer; -amou, contourner/tourner en cercle, 3ps, ielle].

→ L'abeille vole vers une jolie clairière, R.T. amouwes pomitouwiye teta wolipaneyik [amouwes, l'abeille; pomitouwiye, vole; teta, dans cette direction; wolipaney-, jolie clairière, -ik, loc.].

→ Les abeilles dansent, elles ont trouvé un champ avec beaucoup de fleurs, R.T. amouwesok okahtouwok moskomoultouwok pemskoutek pehswasweskot [amouwesok, les abeilles; ok-, danser; -aht-ouwok, (+2)-3pp, elles; moskom-, trouver cela; -oult-ouwok, (+2)-3pp, elles; pemskout, champ; -ek, loc.; pehswasweskot, endroit avec beaucoup de fleurs].

Abénakis : Les Abénakis, n. an. Waponahkiyik (inclus les Passamaquoddys et les Malécites).

→ Peuple du pays de l'aube/ pays des Abénakis, Waponahkiyik [Wapon-, aube; -ahki-, pays; -yik, ceux de]. → Territoire wabanaki, waponahkik.

Aborder (facile à), v. approchable.

Aboyer/japper : Il aboie (ia), okile [okil-, aboyer; -e, 3ps, il].

→ Le chien aboi, olomous okile.

→ Japper comme un chien, olomoussouwitaqs [olomous-, chien; -souwi-, avancer les lèvres; -taqs, faire du bruit]; v. hurler.

Achèvement; v. entièrement.

Accidentellement, kespiw P. → Il se coupe accidentellement (ia), 'potsousou (var. de ptosousou) ['-, 3p; -pot-, accidentellement; -sou-, se couper; -s-, soi-même; -ou, 3ps, il].

→ Il les frappe accidentellement (ta), R.T. 'pottahak ['-, 3p; -pot-, accidentellement; -tah-, frapper; -a-, 3ps, il; -k, o-p]. → Il frappe cela accidentellement (ti), 'pottehmon ['-, 3p; -pot-, accidentellement; -teh-, frapper; -m-, cela; -on, 3ps, il].

Accompli : v. fini.

Accord de paix, v. confédération.

Accoucher : Elle accouche/ elle enfante/ elle donne naissance à/ elle met au monde (ia), wolessou [woles-, bien s'étendre; -s-, soi-même; -ou, 3ps, elle]; v. naissance.

Accrocher/suspendre/étendre : J'accroche/je suspends cela (ti), R.T. ntekhoutoun [nt-, 1p; ekhou-, accrocher/suspendre; -t-, cela; -oun, 1ps, je].

→ Tu les suspends (ti), R.T. ktekhoutounol [kt-, 2p; -ekhou-, suspendre/accrocher; -t-, cela; -oun-, 2ps, tu; -ol, o-p].

→ Ils les suspendent (ti), ekhoultiniyal [ekh-, suspendre; -oult-iniya-, (+2)-3pp, ils; -l, o-p].

→ Joseph! Va étendre la couverture! Sousehp! Natekhout ahsouhoun! [Sousehp, Joseph; Nat-, vas/aller là faire; -ekhou-, étendre/suspendre; -t, qui; ahsouhoun, couverture].

→ Il étend des vêtements pour les faire sécher (ia), ekhoucouwole [ekhou-, suspendre; -couwol-, mettre à sécher; -e, 3ps, il].

→ Juste comme je finissais d'étendre des vêtements pour les faire sécher, il a commencé à pleuvoir, nit te eli mehtekhoucouwoli, nit te macelan [nit, cela in.; te, emph.; eli, ainsi, pass.; meht-, finir; -ekhou-, suspendre; -couwol-, mettre à sécher; -i, nom.; nit, il, in.; te, emph.; mace-, commencer; -lan, pleuvoir].

Acheter : Il achète (ia), monouhwike [monouhw-, acheter; -ik, action de faire, -e, 3ps, il].

→ Tu achètes cela an. (ta), R.T. kmonouwa [k-, 2p; monouw-, acheter cela an.; -a, 2ps, tu].

→ Il achète cela an. (ta), monouwal [monouw-, acheter; -al, 3ps, il].

→ Quand il acheta cela an. (ta), menouwat.

→ Il acheta cela an. (ta), 'kisonouwal [-, 3p; -kis-, pass.; -onouw-, acheter; -al, 3ps, il].

→ J'achète cela (ti), R.T. nmonouhmon [n-, 1p; -monouh-, acheter; -m-, cela; -on, 1ps, je].

→ Il acheta cela (ti), 'kisonouhmon [-, 3p; -kis-, pass.; -onouh-, acheter; -m-, cela; -on, 3ps, il].

→ Il va acheter cela (ti), natonouhmon [nat-, aller là; -onouh-, acheter; -m-, cela; -on, 3ps, il].

→ Il achète cela de lui/il achète quelque chose de quelqu'un d'autre, monouhmouwan [monouh-, acheter; m-, cela; ouwan, de lui/de quelqu'un].

→ Il achète cela pour lui, monouhmouwewan [monouh-, acheter; m-, cela; -ouw-, lui; -ewan, pour lui].

→ Il achète cela/il est en train d'acheter cela (ti), 'totolonouhmon [-, 3p; -toto-, être en train de; -onouh-, acheter; -m-, cela; -on, 3ps, il].

Achévé, v. fini.

Achèvement, v. entièrement.

Acier/pièce d'acier, n. in. skonahq, pl. -ol [fig. skon-, os; -ahq, long et dur].

→ Acier (anc.), sokahaponkiwaksop, pl. -ol.

Acrobatie : Il saute de façon fantaisiste/il fait des acrobaties (ia), amalhotokkou [amalh-, fantaisiste; -otokk-, sauter; -ou, 3ps, il].

→ L'enfant était si content qu'il sauta vers l'avant d'une façon acrobatique, wasis eci wolitahasi cel olomi amalhotokkou [wasis, l'enfant; eci, très; wolitahasi, si content; cel, et en plus; olomi, au loin; amalhotokk-, sauter de façon acrobatique; -ou, 3ps, il].

Adieu/au revoir, atiou P [du français, adieu].

→ Tu lui as dit adieu (ta), kisi ktiyal atiou [kisi, pass.; k-, 2p; -tiy-, dire; -a, 2ps, tu; atiou, adieu].

Adulte : Il est adulte/ (il a atteint sa pleine croissance) (ia), kiskou [kis-, achév.; -ik-, croître; -ou, 3ps, il]; v. maturité.

Adultère, n. in. woneyouwakon.

Aérer/ventiler : Il ventile/aère cela (ex. un feu) (ti), 't-ewahsehmon [t-, 3p; -ewahs-, aérer/ventiler; -eh-, faire à; -m-, cela; -on, 3ps, il].

→ J'aère cela (ti), R.T. ntewahsehmon [nt-, 1p; -ewahs-, aérer; -eh-, faire à; -m-, cela; -on, 1p, je].

→ Vous les aérez (ti), R.T. ktewahsehmouhtiniyal [kt-, 2p; -ewahs-, aérer/ventiler; -eh-, faire à; -m-, cela; ouht-iniya-, (+2)-2pp, vous; -l, o-p].

→ Quand il le ventilait/aérait, neke ewahsohok.

Affamé : Il est affamé/souffre de la faim (ia), siktelamou [siktelam-, être affamé; ou, 3p, il].

→ Je suis affamé (ia), R.T. nsiktelam [n-, 1p; -siktelam-, être affamé (sikte-, arrivé difficilement à; -lam, à l'intérieur (fig. ventre)); 1ps, je].

→ S'il ne le nourrit pas, son chien mourra de faim, skat somahq, siktelamouwol 'temisol [skat, si pas; somahq, nourrir; siktelamou-, mourir de faim; -wol, obv.; 'temisol, son chien].

Affectionner, v. aimer.

Affilé/affuté/bien aiguisé : Il/cela est affilé/affuté/aiguisé (ii), ksikihin [ksikih-, affilé; -in, 3ps, il]. → Ils sont affilés/affutés (ii), R.T. ksikihinoul [ksikihin-, être affilé; -toul, 3pp, ils].

→ Mon couteau est aiguisé (ii), nmikotakon ksikihin [n-, mon; mikotakon, couteau; ksikihin, il est aiguisé]. → Leurs haches sont aiguisées, ksikihinoul nihtol 'tomhikonouwal [ksikihin-,

affuté/aiguisé; *-oul*, pl.; *nihtol*, ces in.; *'tomhikon-*, hache; *-ouwal*, pl.].

Affirmation (fausse), v. déclaration.

Affrontement, v. combat.

Affronter : v. combattre.

Affuté, v. affilé.

Afin que/pour que /parce que, *weci*, PV [-wac-].

Agir/comportement/être d'une telle nature, *rac.* (ia), *-omaht(ou)-*.

→ Il agit de cette façon (ia), *olomahtou* [*ol-*, ainsi; *-omaht-*, agir; *-ou*, 3ps, il].

→ Ainsi, aussi ils agissent, *nit na elomahtouhtihtit* [*nit*, ainsi; *na*, aussi; *el-*, ainsi; *-omahtou-*, agir; *-ht-*, faire; *-ihtit*, 3pp, quand ils].

→ Qui est de bonne nature/d'un bon naturel, *wolomahtoulit* [*wol-*, bon; *-omahtou-*, être de telle nature; *-l-*, lui-elle; *-it*, qui est].

Agneau, v. mouton.

Agréable : Il/cela est agréable (ii), *wiqaceyou* [*wiqacey*, être agréable (*wik-*, aimer; *-wac-*, afin que; *-ey-*, être); *-ou*, 3ps, il].

→ Il lui parle agréablement/plaisamment (ta), *oulimal* [*oul-*, bon; *-im-*, parler à lui; *-al*, 3p, il].

→ Cela sera très agréable/plaisant, *ecihc wikouwaceyik*.

Aider/venir en aide : Il l'aide (ta), *wicouhkemal* [*wicouhk-*, aider (*wicou-*, ensemble avec; *-hk-*, faire pour l'autre); *-em-*, quelqu'un; *-al*, 3ps, il].

→ Je l'aide (ta), R.T. *nwicouhkema* [*n-*, 1p; *wicouhk-*, aider; *-em-*, quelqu'un; *-a*, 1ps, je].

→ Ils l'aident (ta), *wicouhkemawal* [*wicouhk*, aider; *-em-*, quelqu'un; *-awa-*, 3pp, ils; *-l*, o-s].

→ Il vient en aide/il vient aider /il donne un coup de main (ia), *wicouhkekemu* [*wicouhk-*, aider; *-ek-*, action de faire; *-em-*, quelqu'un; *-ou*, 3ps, il].

→ Il l'aide/il lui vient en aide par sympathie (ia), *ktomakelke* [*ktomake-*, il est pauvre; *-lk-*, aider par sympathie (*-l-*, lui; *-(h)k-*, faire pour l'autre); *-e*, 3ps, il].

→ Une vieille femme et son petit-fils sont venus aider (quelqu'un) par sympathie, *sakhi ktomakelkahticik kosqehsouhs naka 'qenoss*

[*sakhi*, apparaitre à la vue; *ktomakelk-*, aider par sympathie; *-aht-icik*, (+2)--3pp, ils; *kosqehsouhs*, vieille femme; *naka*, et; *'qenoss*, son petit-fils].

Aïeux (les)/les Braves/les Serpents, n. an. Khan². → Khan est le nom original des Khanibiyik (Kennebec (Abénakis)). Les Mayas se nomment aussi Khan dans leur langue, ce nom signifie, les Serpents/les Aïeux; v. Kennebec.

Aigle (en général), n. an. *cihpolakon*, pl. -ok.

→ Aigle royal/aigle doré (anc.), n. an. *kcihpolakon*, pl. -ok [le plus grand de nos aigles].

→ Aigle à tête blanche (anc.), n. an., *wapsokes*, *cihpolakon*.

→ Aigle mâle (anc.), n. an., *napaha cihpolakon* [*napaha*, oiseau mâle; *cihpolakon*, aigle].

→ Aigle femelle (anc.), n. an., *sqohes cihplakon* [*sqohes*, ois. femelle; *cihpolakon*, aigle].

→ L'aigle pousse son cri (anc.), *cihpolakon sesqe*.

→ Cet oiseau est un aigle, *cihpolakon na yat sips* [*cihpolakon*, un aigle; *na*, pour sa part; *yat*, cet (éloignée du locuteur); *sips*, oiseau].

→ L'aigle vole dans les nuages, *pomitouwiye cihpolakon alouhkok* [*pomitouwiye*, il vole; *cihpolakon*, l'aigle; *alouhkok*, dans les nuages].

Aigle pêcheur/balbusard, n. an. *isomeqehs*, pl. *ouwok*.

→ J'ai vu un aigle pêcheur attraper un gros poisson au-dessus de la rivière Saint-Jean (N.B.), R.T. *nomiyihpon isomeqehs ptihihe kcinomehsol tehsahqi Wolastokouk* [*n-*, 1p omis devant *n-*; *-nomiy-*, voir; *-ihpon*, pass. 1ps, je; *isomeqehs*, aigle pêcheur; *ptihik-*, attraper poisson; *-e-*, 3ps, il; *kci-*, gros; *-nomehs-*, poisson; *-ol*, obv.; *tehsahqi*, sur le dessus; *Wolastokouk-*, rivière St-Jean, loc.; *-ouk*, loc.].

Aiglefin (poisson), n. an. *cilonasit*, pl. *cilonasicik*; dim. *cilonasossit*; poss. 'cilonasitomol.

Aiguille, n. an. *sahkat*, *kosahkat*, pl. -iyik; dim. -ossis; loc. -ek; poss. 'sahkatemol.

→ L'aiguille est enfilée, *nashoutasou sahkat* [*nashou-*, enfilé; *-tas-*, achèv.; *-ou*, 3ps, elle; *sahkat*, _].

P

Pacane (fruit du noyer cendré), n. in. pokan, -ol [pakan en algonquin]; v. noix.

Pagayer, ramer.

Paillasson pour wigwam (anc.), n. in. nehkousson, pl. -ol.

Pain /un pain (miche, etc.), n. an. opan, pl. -ok; poss. 'topanomol; loc. -ok; dim. -is.

→ opan, pain en irlandais et en vieux basque.

→ La femme a fait cuire quatre pain, ehpit 'kisaqosa newou opan [ehpit, la femme; '-, 3p; kis-, pass.; aqos-, cuire; 3ps, elle; newou, quatre; opan, pain].

→ Morceau de pain, n. an. opanis.

→ Donnez-moi ce petit morceau de pain, miliq yat opanis {miliq, donner, 2pp, imp.; yat, cela, an. opan-, pain; -is, dim.}.

→ Pain non-tranché, n. an. pquesikon, pl. -ok.

→ Un pain/diverse unité de pain cuit (anc.), n. an. poqasikon opan.

→ Il lève (ex. pain), potawehe.

→ Pain levé, n. an. poutawehtikon, pl. -ok.

→ Pain cuit sur braise, n. an. kcitqihikon, pl. -ok.

→ Pain frit, n. an., alahket, pl. -ok; poss. 'talahketomol; loc. -ok; dim. -sis.

→ Pain cuit au four, n. an. skawey, skawsisey, skawey opan, pl. skawsiseyak-opanok [skawsisey-, cuit dans un plat allant au four; -opan, pain].

→ Pain chaud (anc.), n. an., kepsit opan. → Pain rassis (anc.), hoppan.

→ Elle mélange la pâte à pain (ia), opanke.

→ Moule à pain, n. an. toupankakon, pl. -ok.

Paisible/calmement/paisiblement / (en paix, R.T.), sankewi [sanke-, paix; -wi, avoir].

→ Paisiblement/calmement/lentement (en paix), sankewi, sankew-, PV; sankewiw, P.

→ Il s'assit paisiblement (ia), sankewopou [sankew-, paisiblement; -op-, s'asseoir; -ou, 3ps, il].

→ Assieds-toi paisiblement, sankewop [sankew-, paisiblement; -op, s'asseoir, 2ps, imp.].

→ Il s'assied calmement (ia), sankewikapouwou.

→ Il prie paisiblement/calmement (ia), sankewimiye [sankew-, _; -imiy-, prier; -e, 3ps, il].

Paix : En paix, R.T. sankewi [sanke-, paix; -wi, avoir].

→ Il vit en paix (ia), sankewi pomawsou [sankewi, en paix; pomaws-, vivre; -ou, 3ps, il].

→ Traité/alliance/accord de paix, n. in, lakoutouwakon, pl. -ol; v. confédération.

Palais du roi (anc.), n. in. kincemouhsiqam, pl. -ol [kinhcemouhs-, roi; -iqam, maison].

Palourde, n. an. ehs, ess, pl. -ok.

→ Il ramasse des palourdes dans un banc de boue (ia), R.T. essokke pisi elomocokek [ess-, palourde; -ok, pl.; -ke, ramasser; pisi, dans; elomocok-, le/un banc de boue; -ek, loc.].

Panier, n. in. posonout [pos- (-opos-), en bois; -on, fait avec les mains; -out, appareil]; pl. -iyil, -ihil; loc. -ek, pl. loc. -ihkouk; poss.; dim. -ehsis.

→ Son panier, n. in. 't-oposonout.

→ Panier à baie (anc.), n. in., touwinakon [touw-, servir à; -(m)inak-, baies; -on, subs.].

→ Panier à bijou, (anc.), touwatasout.

→ Panier à poisson (anc.), n. in. nemesinout.

→ Panier à patate, n. in. pocetesey-posonout, pl. poceteseyal posnoutiyil.

→ Panier de voyage (panier pour porter sur le dos), n. in., pomoutewey, pl. -al [pom-, voyager; -out-, appareil; -ew-, pour cela; -ey, appartenant à].

→ Faiseur de panier, n. an. posonoutehkewin, pl. -owok [posonout-, panier; -ehke-, faire/fabriquer; -win, subs. an.].

→ Cerceau (pour paniers), n. in. lahqostikon, pl. -ol [l-, ainsi; -ahqosti-, cerceau; -kon, subs.].

→ Il fabrique des cerceaux (pour paniers) (ia), tolakostike [tol-, faire, prés.; -ahkosti-, cerceau; -k-, faire; -e, 3ps, il].

→ Modèle (pour panier), n. an. nemcikapouwit, pl. nemcikapouwiicik.

→ Il replie les éclisses verticales du modèle de cela (son panier) (ti), 'pakikpenomon.

→ Il obtient un éclat (éclisse) de cela (ia) (ia+o), moskouwecinon.

→ Bande décorative tressée sur le côté d'un panier, n. in. cokiqis, pl. -ok.

F

Fabriquer : Il fabrique cela (ti), tolihtoun [*tol-*, faire, prés.; *-ht-*, fabriquer cela; *-oun*, 3ps, il].

– Il fabriqua cela /il peut fabriquer cela, 'kisihtoun (ti), [*'-*, 3p; *kisi-*, pass./achèvement /pouvoir; *-ht-*, fabriquer cela; *-oun*, 3ps, il].

– Il/cela est fait/fabriqué (ii), lihtasou [*li-*, ainsi; *-htas-*, être fait; *-ou*, 3ps, il].

– Il/cela est fait de (quelque chose) (ii), 'cihtasou [*'-*, 3p; *-ci-*, de; *-htas-*, être fait; *-ou*, 3ps, il].

Fâcher/en colère : Il est en colère/il est fâché (ia), wisokilouwehe [*wisoki-*, très; *-louwe-*, fâché/en colère; *-h-*, être; *-e*, 3ps, il].

– Je suis en colère/fâché (ia), nwisokilouweh [*n-*, 1p; *wisokilouweh*, fâché/en colère; 1ps, je].

– Ils sont en colère (ia), wisokilouwahawolotouwok [*wisokilouwah-*, être fâché/en colère; *-awolot-ouwok*, (+2)-3pp, ils].

– Le père de Marie était fâché parce que Pierre n'a pas raconter une histoire, Mali mihtaqsol wisokilouwehe skat Piyelol akomoutomaliq [*Mali*, Marie; *mihtaqsol*, son père; *wisokilouweh-*, être fâché; *-e*, 3ps, il; *skat*, si ne pas; *Piyel-*, Pierre; *-ol*, obv.; *akomoutomal-*, raconter une histoire; *-ihq*, lui].

– Il est fâché après lui (ta), wisokilouwehtouwal [*wisokilouwe-*, être fâché; *-ht-*, après; *-ouw-*, lui; *-al*, 3, il].

– Nous sommes terriblement en colère après un autre, ksikte wisokilouwehtawotouhtipon [*k-*, nous (kiloun); *-sikte*, difficile d'y arriver; *wisokilouweh-*, être fâché; *-t-*, après; *-awot-*, (+2), *-ouhtipon*, 1ps, nous].

– Il devient facilement fâché (ia), komasi pecilouwehe [*komasi*, facilement; *peci-*, devenir; *-louweh-*, fâché; *-e*, 3ps, il].

– Il est fâché/en colère après lui (ta), ouhkayihouwal [*ouh-*, 3p; *-kayih-*, être fâché après; *-ouw-*, lui; *-al*, 3ps, il].

– Il est fâché après moi (ta), nouhkayihouwa [*n-*, 1p; *-ouhkayih-* il est fâché après; *-aq*, moi].

– Il est fâché (ia), 'qayou [*'-*, 3p; *qay-*, être fâché; *-ou*, 3ps, il].

– Je suis fâché (ia), nouhqay [*nouh-*, 1p; *-qay*, être fâché, 1ps, je].

– Vous êtes fâché (ia), R.T. qayoultipa [*k-*, 2p omis dv k; *qay-*, être fâché; *-oult-ipa*, (+2)-2pp, vous].

– Quand il était fâché, wehkayit.

– Ils disent que chacun devint fâché/en colère, itomouk psite wen 'qayouwa [*itom-*, dire; *-ouk*, ils; *psite*, chacun; *wen*, que; *'qayouwa*, devenir fâché].

Facile/facilement : 'komasi, 'komas-, -nokomas-, PV; pass. nekomasi, nekomas-.

– Facilement, nokomasiw, 'komasiw, P.

– C'est facile à faire (ii), 'komaseyou [*'komas-*, facile; *-ey-*, être; *-ou*, 3ps, il].

– Il est accessible (physiquement)/cela an. est facile à atteindre (ia), 'komasopou [*'-*, 3p; *-komas-*, facile; *-op-*, dans sa position; *-ou*, 3ps, il].

– Cela est facile à atteindre (ia), nokomasopin [*nokomas*, facile; *-op-*, dans sa position; *-in*, 3ps, il].

– Quand c'était facile à atteindre, nekomasopit.

– Il/cela est facile à atteindre (ii), 'komaste, nkomaste [*'-*, *n-*, 3p; *-komas-*, facile; *-te*, emph.].

Faible : Il est faible (ia), malsonou [*ma-*, ne pas; *-lson-*, être fort; *-ou*, 3ps, il].

– Je ne suis pas faible (ia), ma te nmalson [*ma te*, ne pas; *n-*, 1p; *-malson*, être faible, 1ps, je].

– Ils (2) sont faibles (ia), malsonouwok [*malson-*, être faible; *-ouwok*, (2), 3pp, ils].

– Ils sont faibles (ia), malsonoultouwok [*malson-*, être faible; *-oult--ouwok*, (+2)-3pp, ils].

Faim : Il a faim (ia) kotouhpou [*kotou-*, vouloir; *-hp-*, manger; *-ou*, 3ps, il].

– Ils ont faim (ia), kotouhpoultouwok [*kotouhp-*, avoir faim; *-oult-ouwok*, (+2)-3pp, ils].

– J'ai faim (ia), R.T. nkotouhp [*n-*, 1p; *-kotouhp*, avoir faim, 1ps, je].

– Tu as faim (ia), R.T. kotouhp [*k-* 2p omis devant k; *kotouhp*, avoir faim, 2ps, tu].

– Nous (2) (ex) avons faim (ia), R.T. nkotouhpipon [*n-*, 1p (ex); *-kotouhp-*, avoir faim; *-ipon*, (2), 1pp, nous, niloun, toi ex].

– Il a très faim, eci kotouhpit [*eci*, très; *kotouhp-*, avoir faim; *-it*, qui].

– Le raton laveur a très faim, etouci kotouhpit espons [*etouci*, très; *kotouhpit*, qui a faim; *espons*, le raton laveur].

Faire : Il/cela est fait de (qq) (ii), 'cihtasou [-, 3p; -ci-, de; -htas-, être fait; -ou, 3ps, il]; v. fabriquer.

Faire prés., toli, tol-, PV; pass., -etoli-, etol-.

- Il fait quelque chose/il travaille (ia), loughke [loughk-, faire qq/travailler; -e, 3p, il].
- Faire au présent, koli-, kol-, PV.
- Être en train de faire, totoli-, total-, PV.
- Il est au travail/en train de trav., totoloulouhke [total-, en train de; -olouhk-, travailler; -e, 3ps].
- Faire quelque chose : Il fait ainsi/de cette façon (ia) ollouhke [ol-, ainsi; -louhk-, faire quelque chose/travailler; -e 3ps].
- Que fais-tu, keq ktoli olouhk [keq, que; k-, tu; -toli-, faire; olouhk, faire quelque chose]?
- Action de faire, suffixe context. au verbe, -ke.
- -ke. ajouté à un nom d'animal, -ke, chasser.
- -ke, ajouté à un nom de fruit/légume/plante, -ke, cueillir.
- -ke, ajouté à un nom (d'objet) indique l'action de fabriquer [dans certains cas].
- Cela va être fait/formé/réalisé (ii), kotouwihtasou [kotouwi-, vouloir faire; -ht-, faire cela; -as-, action complète; ou, 3ps, cela].
- Il va faire cela (ti), 'kotouwihtoun [-, 3p; -kotouwi-, vouloir faire; -ht-, faire cela; -oun, 3ps, il].
- Faire à lui, rac. (ta), -ehl-.
- Il lui fait quelque chose (ta), 't-olehlal.

Famille (anc.), n. an. kotouwasisok [kotou-, vouloir; -wasiss-, enfant; -ok, pl.].

- La famille ours (anc.), mouwinwakotokik.

Faner : Il/cela fane /il/cela flétri, (ii), kahsiye [kahsi-, sécher; -y-, aller; -e, 3ps, il].

- Ils fanent/flétrissent (ii), kahsiyetoul [kahsiy-, faner/flétrir; -e, 3ps, il; -toul, pl.]; v. sécher.

Fantaisiste, v. décoré.

Fantôme, n. an. nisekopisit [nis-, deux; -ekopis-, enveloppé; -it, qui est; litt. qui est enveloppé deux fois (ex. dans un drap)].

- Fantôme, wapaqsit, pl. wapaqsicik [wap-, blanc; -aqs-, avoir l'air-; -it, qui].
- Fantôme/esprit, n. an. kehtaqs, pl. -ouwok, R.T. [keht-, instruit; -aqs, voix]; v. Voie lactée.

Farceur : Il est farceur (ia), milomahtou [mil-, de différentes façons; -omaht-, comportement; -ou, 3ps, il].

- Il est un farceur/il est toujours en train de faire des espiègleries (ia), milehtakeskou [mil-, de différentes façons; ehtakesk-, être malcommode/farceur; -ou, 3ps, il].

Farfadet, v. personne.

Farine, n. in. noukhomon, pl. -ol; poss. noukhomonoum; loc. -ok, dans la farine.

- Il a de la farine (ia), noukhomonoumiw.
- Il y a de la farine dans cela (ii), noukhomoniw.

Fatigué : Il est fatigué (ia) kospone [kospon-, être fatigué; -e, 3ps, il].

- Il est fatigué (ia), mettehsin [mett-, finir; ehs-, faire pour soi-même; -in, 3ps, il].
- Etre fatigué de, siwi, siw-, PV.
- Je suis fatigué (ia), nsiw.
- Il est fatigué de travailler (ia), siwolouhke [siw-, être fatigué; -olouhk-, travailler; -e, 3ps, il].
- Il est fatigué de penser (ia), siwi tpitahasou [siwi, fatigué de; tpitahas-, penser; -ou, 3ps, il].
- Il est fatigué d'attendre après lui (ta), 'siwskouwyal [-, 3p; siw-, être fatigué; -skouw-, attendre; -y-, après lui; -al, 3ps, il].
- Je suis fatigué d'eux (ta), R.T. nsiwehlak [n-, 1p; siw-, fatigué de; -eh-, faire à; -l-, eux; -a-, 1ps, je; -k, o-p].
- Il est fatigué (ia), siktehsou [siktehs-, fatigué (sikteh-, difficile d'y arriver; -son-, être fort); -ou, 3ps, il].

Faucille, v. faux.

Faucon (oiseau) (anc.), n. an. owoha, pl. -wok.

Faute : C'est sa faute (ia), 't-oliyousin, [t-, 3p; -ol-, ainsi; -yous-, être sa faute; -in, 3ps, il].

- C'est de sa faute (ia), toliyousou [toli-, faire, prés.; -yous-, être de sa faute; -ou, 3ps, il].

Fauvette (oiseau) (anc.), an. sqotessis, pl. -ok.

- Fauvette couronnée (anc.), n. an. sakioknoks, pl. -ok.
- Fauvette jaune (anc.), n. an. ousiwis, pl. -ok.
- J'ai vu trois fauvettes jaunes ce matin, nkisinomiyak nihi ousiwisok sepay [n- 1p; kisi-, pass.; -nomiy-, voir; -a-, 1ps, je; -k, o-p; nihi, trois; ousiwis-, fauvette jaune; -ok, pl.; sepay, ce matin].